

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy dopełni się siedemdziesiąt lat, nawiedzę króla Babilonu oraz jego naród za ich winę* – oświadczenie JAHWE – i ziemię Chaldejczyków,** i obrócę ją w wieczną pustynię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy dopełni się siedemdziesiąt lat, nawiedzę również króla Babilonu i jego naród za ich winę — oświadcza JAHWE. — Nawiedzę ziemię Chaldejczyków i obrócę ją w wieczną pustynię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy się dopełni siedemdziesiąt lat, ukarzę króla Babilonu i ten naród, mówi JAHWE, za ich nieprawość, oraz ziemię Chaldejczyków, i zamienię ją w wieczne spustoszenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale potem, gdy się wypełni siedemdziesiąt lat, nawiedzę na królu Babilońskim i na tym narodzie, mówi Pan, nieprawość ich, i na ziemi Chaldejskiej, tak, że ją obrócę w pustynię wieczną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się wypełnią siedemdziesiąt lat, nawiedzę na królu Babilońskim i na narodzie onym, mówi JAHWE, nieprawość ich, i na ziemi Chaldejskiej, i położę na pustynię wieczną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A po upływie siedemdziesięciu lat ukarzę króla Babilonu i ten naród - wyrocznia Pana - ich grzechy i kraj babiloński; zamienię go w wieczne pustkowienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po upływie siedemdziesięciu lat ukarzę króla babilońskiego i ów naród za ich winę - mówi Pan - i kraj Chaldejczyków i obrócę go w wieczną pustynię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po upływie siedemdziesięciu lat ukarzę króla Babilonu i ten naród – wyrocznia JAHWE – ich nieprawość i kraj Chaldejczyków oraz uczynię go wiecznym pustkowiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A po upływie siedemdziesięciu lat dotknę karą króla babilońskiego i jego naród - wyrocznia JAHWE - za ich grzechy. Kraj Chaldejczyków zamienię w wieczne pustkowienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(A kiedy upłynie pełnych siedemdziesiąt lat, nawiedzę karą króla Babilonii i ten naród - głosi Jahwe - kraj Chaldejczyków za ich przewinę, i zamienię go w wieczną pustynię).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли скінчаться сімдесят літ пімшуся на тому народі і поставлю їх на вічне знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po upływie siedemdziesięciu lat stanie się, że będę poszukiwał na królu babilońskim, na owym narodzie oraz na ziemi Kasdejczyków ich winy; więc na wieki obrócę ją w pustkowia.

¹⁾ Babilon został pokonany przez Persję w 539 r. p. Chr.

²⁾ W G brak wyrażen: króla Babilonu oraz, i: oświadczenie (...) Chaldejczyków.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A gdy się dopełni siedemdziesiąt lat, rozliczę się za przewinienie z królem Babilonu i z owym narodem – brzmi wypowiedź JAHWE – z ziemią Chaldejczyków, i uczynię z niej bezludne pustkowia po czas niezmierny.
---------	---------------------	------------------------	--